

УДК 811.112.2:316.77

Т.С. Медведева

КОНЦЕПТ *SPARSAMKEIT* КАК КОНСТАНТА НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Концепт *Sparsamkeit* изучается нами в ходе комплексного исследования немецкой концептосферы. В рамках нашего исследования представлена комплексная методика концептуального анализа, которая включает в себя этимологический анализ базовых репрезентантов концепта, изучение понятийного ядра концепта посредством обобщения данных лексикографических источников немецкого языка, интерпретативный анализ немецкой паремиологии, изучение репрезентации концепта в современном рекламном дискурсе, а также опрос информантов. В результате исследования был сделан вывод о том, что базовые репрезентанты концепта воплощают идею умеренности, рационального, экономного, хозяйственного, бережливого отношения к любым ресурсам, их сохранения и приумножения, причем просматривается ориентация на будущее. Выявлена связь концепта *Sparsamkeit* с другими ключевыми концептами немецкой лингвокультуры, а именно: *Ordnung, Fleiß, Arbeit, Sicherheit, Zeit*. Наше исследование позволяет заключить, что концепт *Sparsamkeit* на протяжении веков стабильно сохранил понятийное ядро, неизменными остаются позитивные коннотации его репрезентантов и высокая ценность данного концепта для немецкой культуры, что позволяет обозначить его в качестве константы немецкой культуры.

Ключевые слова: концепт, *Sparsamkeit*, концептуальный анализ, концептуальные признаки, немецкая лингвокультура.

Введение

Концепт *Sparsamkeit* изучается нами в ходе комплексного исследования немецкой концептосферы, под которой мы понимаем совокупность взаимосвязанных и взаимообусловленных концептов, хранящихся в языковом сознании представителей отдельного национально-культурного сообщества. Как отмечают Т.В. Евсюкова и Е.Ю. Бутенко, концептосфера является средством категоризации информационного пространства лингвокультуры, своеобразным ключом к ее постижению [2. С. 109]. Немецкая концептосфера привлекала внимание многих исследователей; изучались как ее значительные фрагменты, так и отдельные концепты. Е.В. Бабаева при изучении лингвокультурологических характеристик русской и немецкой аксиологических картин мира обращается к анализу концепта нормы и концептов, отражающих элементы структуры социальной нормы, в частности, концепта отношения к собственности [1]. Немецкая концептосфера является объектом изучения в монографии А.Н. Приходько, в которой к концептуальным доминантам немецкой лингвокультуры автор вполне оправданно относит концепты *Arbeit* и *Freizeit, Fleiß* и *Sparsamkeit, Pflicht* и *Pünktlichkeit*, особое внимание уделяя базовому концепту *Ordnung* [4]. В рамках нашего исследования немецкой концептосферы проанализированы этноспецифические концепты *Ordnung, Sicherheit, Gemütlichkeit, Gründlichkeit, Genauigkeit* [3]. В указанных работах не производился детальный анализ концепта *Sparsamkeit*, который, по нашему мнению, является культурной доминантой и константой немецкой лингвокультуры. В рамках нашего исследования представлена комплексная методика концептуального анализа, которая включает в себя этимологический анализ базовых репрезентантов концепта, изучение понятийного ядра концепта посредством обобщения данных лексикографических источников немецкого языка, интерпретативный анализ немецкой паремиологии, изучение репрезентации концепта в современном рекламном дискурсе, а также опрос информантов. Таким образом, в настоящей публикации представлена новая информация о значимом фрагменте немецкой концептосферы.

1. Формирование концепта *Sparsamkeit* в немецкой лингвокультуре

На первом этапе исследования проводился этимологический анализ имени концепта и его базовых репрезентантов *sparen* и *sparsam* на основе данных этимологических словарей немецкого языка, который позволил установить, что данные лексемы восходят к древнегерманскому корню *spar-*: в древневерхненемецком языке существовали глаголы *sparēn, sparōn* со значениями *bewahren, unversehrter halten, schonen* (охранять, сохранять невредимым, беречь). Глагол *sparen* образован от древнегерманского прилагательного *spar* со значениями *sparsam, knapp* (бережливый, ограниченный). В XVI веке сформировалось значение *für später zurücklegen, nichtgebrauchen, weniger ausgeben* (откладывать

что-либо, не использовать, меньше тратить), которое является основным в современном немецком языке [11]. Согласно словарю братьев Гримм, лексема *sparen* вошла в употребление в начале IX века со значением *bewahren, schützen, vor allem von gott, demschicksal* (охранять, защищать, беречь, щадить). Репрезентант изучаемого концепта *sparsam* использовался в значении *nichts vergeudend, zum Sparengeneigt, kärglich* (не расточительный, склонный к бережливости, скупой), в XVI в. *haushälterisch, knapp* (хозяйственный, бережливый, ограниченный). Лексема *Sparsamkeit* (XVI век) зафиксирована в следующих значениях: а) *Mäßigkeit, Sparsamkeit, (lat.) Frugalitas, (lat.) Parsimonia*; б) *Sparsamkeit, Kargheit*, первое из которых содержит позитивную коннотацию (умеренность, бережливость), а второе – негативную (скупость) [9]. Показательно, что с XVI века зафиксировано и обозначение бережливого человека *der Sparer* (бережливый человек, впоследствии: вкладчик сберегательного банка), а слово *die Sparkasse* (сберегательная касса) – с конца XVIII века.

Изучая формирование концепта *Sparsamkeit*, представляется необходимым обратиться к исследованию немецкого историка П. Мюнха, посвященного «немецким добродетелям» – *Ordnung, Fleiß und Sparsamkeit* (порядок, прилежание и бережливость). В данном труде представлены тексты, охватывающие период конца XV – начала XIX вв., в которых данные добродетели пропагандировались первоначально в отношении ведения домашнего хозяйства, а затем получили распространение в качестве ценностей и образцов поведения в зарождающемся буржуазном обществе [15. S. 22]. Как подчеркивает автор, посредством данных текстов, обращенных к широкому кругу читателей – проповедей, нравоучительной литературы, сочинений педагогов, литературы для семейного чтения – обеспечивалось «внедрение» данных ценностей и соответствующих им моделей поведения в сознание немцев. Бережливость описывалась как добродетель, которая дает возможность любому бедняку стать богатым, «открывает ворота к благополучию»: *Das sparsame Verhalten ... dem gut willigen Armen das Tor zu Reichtum und Wohlstand öffnen konnte* [15. S. 36]. Таким образом, в результате деятельности немецких писателей, теологов, педагогов, проповедников бережливость наряду с другими «немецкими добродетелями» прочно закрепилась в немецком менталитете и стала нормой поведения. И. Кант в конце XVIII века утверждал, что немцы отличаются от других народов следующими качествами: прилежанием, чистоплотностью и бережливостью [15. S. 12].

Как отмечают немецкие культурологи, во второй половине XX века «немецкие добродетели» подверглись массивной критике, особенно со стороны молодого поколения [15. S. 9; 5. S. 30]. Однако опросы общественного мнения, касающиеся автостереотипов немцев, показывают, что наибольшее количество приводимых информантами характеристик идентичны с древними «немецкими добродетелями» [15. S. 12-13].

2. Анализ понятийного ядра концепта в современной лексикографии

Для описания понятийного ядра концепта и анализа его концептуальных признаков необходимым представляется изучение дефиниций его базовых репрезентантов *Sparsamkeit, sparsam, sparen* в современных лексикографических источниках немецкого языка [6; 10; 13].

Имя концепта *Sparsamkeit* определяется следующим образом: *gute Eigenschaft, sparsame Art, das Sparsam sein, sparsame Beschaffenheit und knappe Bemessenheit*. Из данной дефиниции следует, что основными признаками имени концепта являются ‘положительное качество человека’, ‘свойство бережливости’, ‘ограниченность [ресурсов]’. Так как имя концепта является абстрактным существительным, образованным от лексемы *sparen*, обратимся к анализу семантики данного глагола: 1. а) *Geld nicht ausgeben, sondern (für einen bestimmten Zweck) zurücklegen, auf ein Konto zahlen*; б) *sparsam sein, haushälterisch mit etwas umgehen; bestrebt sein, von etwas möglichst wenig zu verbrauchen*; 2. *nicht verwenden, nicht aufwenden, nicht ausgeben*; 3. (sich) а) *(etwas Unangenehmes) von sich fern halten, vermeiden*; б) *unterlassen, weil es unnötig, überflüssig ist*. Анализ дефиниций позволяет выявить основные признаки: ‘откладывать деньги (на счет в банке)’, ‘быть бережливым, расходовать что-либо умеренно’, ‘не использовать, не тратить’. Также в современном немецком языке появилось переносное значение ‘избегать (чего-либо неприятного)’, ‘прекращать что-либо’. Репрезентант концепта – прилагательное / наречие *sparsam* получает следующие толкования: 1. а) *auf möglichst geringe Ausgaben, möglichst geringen Verbrauch bedacht* (eine sparsame Verwendung von Rohstoffen/ mit dem Trinkwasser, dem Heizöl, den Vorräten sparsam sein, umgehen) / <in übertragener Bedeutung>: sparsam mit Worten sein, б) *wenig Betriebsstoff, Energie oder dergleichen verbrauchen*: ein besonders sparsames Auto/ dieses Waschpulver ist besonders sparsam; 2. а) *auf das Nötige, Notwendige beschränkt*; eine sparsame Farbgebung, Ausdruckswei-

se/ eine sparsam ausgestattete Wohnung, b) *nur in geringem Maße, in geringer Menge[vorhanden]*; sparsamer Beifall. Данная дефиниция позволяет нам выявить основные признаки 'экономный в расходовании ресурсов', 'ограниченный самым необходимым', 'имеющийся в небольшом количестве'. Показательно, что в дефинициях детализируются объекты экономии (сырьевые ресурсы, вода, электроэнергия, котельное топливо и т.п.).

Таким образом, базовые репрезентанты концепта воплощает идею умеренности, рационального, экономного, хозяйственного, бережливого отношения к любым ресурсам, их сохранения и приумножения, причем просматривается ориентация на будущее.

К ядру концепта мы относим синонимические ряды, доминантами которых являются имя концепта и его базовые репрезентанты. В различных лексикографических источниках [6; 10; 17] приводится разное количество синонимов. Приведем лишь самые основные. *Sparsamkeit*: *Ökonomie* (экономика), *rationeller Einsatz*, *rationelle Verwendung* (рациональное применение), *knappe Bemessenheit* (ограниченность), *Effizienz* (эффективность), *Wirtschaftlichkeit* (экономичность), *Einschränkung* (ограничение), *Haushaltung* (домашнее хозяйство, бережливость), *Maßhaltung* (соблюдение меры), *Einsparung* (экономия/ накопление). Прилагательное / наречие *sparsam* имеет следующие синонимы *rationell* (рациональный), *vorsichtig* (осторожный), *genau* (точный), *nur in sehr geringem Maße [vorhanden]* (имеющийся только в ограниченном количестве), *zurückhaltend* (сдержанный), *haushälterisch* (хозяйственный), *ökonomisch* (экономичный) и др. Рассмотрим также синонимы глагола *sparen*, насчитывающего наибольшее количество синонимов – 42. В качестве синонимов приводятся глагольные лексемы и словосочетания, а также устойчивые словесные комплексы: *einsparen* (сберегать, копить), *nichtaufwenden / ausgeben* (не тратить), *nichtgebrauchen/verwenden* (не использовать); *bewahren* (сохранять), *ersparen* (сберегать), *verschonen* (щадить, сохранять), *bescheiden leben* (жить скромно), *sich beschränken* (ограничиваться), *haushalten* (экономить), *haushälterisch sein* (быть домовитым, бережливым), *Geld auf die Seite legen / zurücklegen* (откладывать деньги), *Rücklagen bilden* (делать сбережения), *sein Geld zusammen halten* (придерживать свои деньги); *Geld auf die hohe Kante legen* (откладывать деньги на черный день), *auf den Pfennig sehen* (букв. смотреть на каждый пфенниг), *den Gürteleng erschnallen* (букв. затянуть ту же пояс), *jeden Pfennig drei Mal um drehen* (букв. поворачивать каждый пфенниг три раза) и др.

Анализ синонимов позволяет выявить концептуальные признаки, дополняющие содержание ядра концепта: 'рациональность', 'осторожность', 'точность', 'эффективность'. Большое количество синонимов лексем *Sparsamkeit*, *sparsam* и *sparen*, как правило, содержащих позитивные коннотации, свидетельствует о значимости данного концепта для носителей немецкой лингвокультуры.

3. Концепт *Sparsamkeit* в немецкой паремииологии

Паремии относятся к интерпретационному полю концепта и отражают ценностное отношение народа к концепту *Sparsamkeit*. Многие из исследуемых языковых единиц являются древними и отражают нормы и жизненные установки прошедших эпох, однако их изучение представляется необходимым, так как дает дополнительные сведения о формировании изучаемого концепта. Рассмотрим паремии, зафиксированные в немецких лексикографических источниках [7; 8; 12; 16]. При исследовании немецких пословиц обращает на себя внимание наличие большого количества паремий, выражающих наставления о бережливости в целях обеспечения старости: *Wer spart, wenner hat, der findet, wenner braucht* (букв. Кто бережет, когда имеет, тот найдет, когда понадобится), *Spare in der Zeit, so hast du in der Not* (букв. Копи вовремя, тогда не будет нужды в трудные времена), *Wer in der Jugend spart, der darbt im Alter nicht* (букв. Кто экономит в юности, не бедствует в старости), *Wer in der Jugend spart, ist im Alter bewahrt* (букв. Кто экономит в юности, защищен в старости), *Junges Blut, spar dein Gut; Armut dem Alter wehtut* (букв. Молодежь, береги свое добро; бедность приносит боль в старости), *Sparsam sein ist eine gute Rente* (букв. Быть экономным – хорошая пенсия).

В современной терминологии данные рекомендации можно было бы определить, как долгосрочное планирование, что признается одной из составляющих немецкого менталитета современными культурологами и антропологами. Как нам представляется, установка на экономию в молодости для обеспечения старости является этноспецифической особенностью немецкого менталитета, нашедшей отражение в паремиях. О необходимости экономить вовремя говорят также пословицы: *Sparen ist zu spät, wenn's an die Hofstatt geht* (букв. Поздно экономить, когда дорога уже ведет на кладбище), *Sparen ist zu spät, wenn man im Beutel auf die Naht und im Faß auf den Boden greift* (букв. Поздно

экономить, когда в сумке за шов хватаешься, а в бочке по дну черпаешь), *Wenn's Faß leer ist, kommt's Sparen zu spät* (букв. Когда бочка пуста, экономить поздно), *Der spart zu spät, der nichts mehr hat* (букв. Тот поздно экономит, у кого ничего больше нет), *Wer nicht sparen kann, dem nützt das Gewinnen nichts* (букв. Кто не умеет экономить, тому доход ничего не принесет). Приветствуется также экономия в малом, о чем свидетельствуют часто употребляемые пословицы: *Werden Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* (букв. Кто пфенниг не уважает, тот талера не стоит), *Wer einen Groschenspart, hatzweiverdient* (букв. Кто сэкономил грош, тот заработал два). Показательно также, что способность экономить приравнивается к проявлению хозяйственности, умению работать, искусству: *Spare was, so hast du was* (букв. Сбереги что-нибудь и уже будешь что-то иметь), *Wer spart, der hat* (букв. Кто бережет, тот имеет), *Sparen ist verdienen* (букв. Экономить – значит зарабатывать), *Sparen ist größere Kunst denn erwerben* (букв. Экономить – искусство большее, чем зарабатывать), *Wer spart, hat doppelt* (букв. Кто экономит, имеет вдвойне), *Wer erwirbt, tut viel – wer spart, tut mehr* (букв. Кто приобретает, делает много, кто экономит, делает больше), *Wo Sparsamkeit haushält, da wächst der Speckanden Balken* (букв. Где хозяйничает бережливость, балки салом обрастают), *Sparenisteine Tugend* (букв. Бережливость – это добродетель).

При изучении паремиологического фонда обнаруживается связь концепта *Sparsamkeit* с другими ключевыми концептами немецкой лингвокультуры, а именно с концептами *Ordnung* (порядок), *Fleiß* (прилежание, трудолюбие), *Arbeit* (труд, работа): *Ordnung im Haus ist halbes Sparen* (букв. Порядок в доме – половина экономии), *Fleiß ist des Glückes rechte Hand, Sparsamkeit die linke* (букв. Трудолюбие – правая рука счастья, бережливость – левая), *Fleiß und Sparsamkeit hilft auch durch schlechte Zeit* (букв. Трудолюбие и бережливость выручают даже в тяжелые времена), *Sparsamkeit und Fleiß machen Häuser groß* (букв. Бережливость и трудолюбие делают дома большими); *Arbeiten und Sparen macht zusehends reich* (букв. Работа и экономия быстро делают богатым), *Wer Arbeit liebt und sparsam zehrt, Der sich in aller Welt ernährt* (букв. Кто любит работать и живет экономно, тот везде прокормится).

С целью изучения языкового сознания носителей немецкой культуры на современном этапе нами был проведен опрос информантов (73 участника), одной из задач которого было получение информации о том, какие пословицы и поговорки активно используются немцами сегодня и сопоставить результаты опроса с данными лексикографических источников. Всего было зафиксировано 43 реакции информантов: 12 паремий, 14 фразеологизмов, 14 устойчивых выражений и 3 индивидуальных реакции, 35 информантов не привели информации о пословицах.

Среди паремий самой частотной является древняя пословица *Spare in der Zeit, so hast du in der Not* (букв. Сберегай вовремя, тогда не будет нужды в трудные времена). Следующей по частотности оказалась поговорка *Zeit ist Geld* (Время – деньги). Этот пример свидетельствует о появлении новых ассоциаций в языковом сознании носителей немецкой культуры; экономия времени приравнивается ими к экономии денег. Информантами также были названы пословицы *Auf Sparen folgt Haben* (За экономией следует владение), *Wer wenig nicht ehrt, ist vieles nicht wert* (Кто малое не чтит, тот и многого не достоин), *Wer Geld hat, hat schon gespart* (У кого есть деньги, тот уже сэкономил), *Von den Reichen lernt man sparen* (У богатых учатся экономить), которые зафиксированы в немецкой лексикографии либо являются видоизмененными вариантами древних паремий.

Необходимым представляется также отметить распространенность в современном немецком языке фразеологических единиц, приведенных информантами: *Geld auf die hohe Kante legen* (отложить деньги на черный день), *Jeden Pfennig dreimal um drehen* (каждый пфенниг повернуть три раза), *den Gürtelenger schnallen* (затянуть потуже пояс), *Sparschwein schlachten* (разбить копилку), *ein Sparfuchs sein* (быть специалистом по экономии, букв. экономным лисом). В целом, опрос показал, что большее количество реакций информантов составляют фразеологизмы и паремии, относящиеся к архаичному пласту языкового сознания, которые не теряют своей значимости и в наше время.

4. Концепт *Sparsamkeit* в современном рекламном дискурсе

Паремиологический фонд языка представляет собой архаичные пласты языкового сознания народа, поэтому для изучения функционирования концепта *Sparsamkeit* на современном этапе обратимся к исследованию рекламного дискурса. Нами было проанализировано 45 рекламных текстов различной тематики, содержащих репрезентанты концепта *Sparsamkeit* и их синонимы. Анализ показывает, что наиболее частотны в данных текстах лексемы *sparen* и *sparsam*, а также их дериваты. Необходимо отметить, что репрезентанты концепта в рекламе сочетаются с языковыми единицами, содержащими

эксплицитно выраженные позитивные коннотации: *Sparen macht Spaß* (Экономия приносит удовольствие), *Sparen macht Freude* (Экономия приносит радость), *Mit Leichtigkeit sparen* (Экономить легко), *Auf ins Sparparadies!* (Вперед в рай экономии!), *Schlaues Sparen macht mir Spaß! BECKER so einfach geht das* (Умная экономия приносит мне удовольствие! BECKER – это так просто). *Wer spart, hat mehr vom Leben!* (Кто экономит – имеет больше от жизни!).

В немецком рекламном дискурсе прослеживается связь концепта *Sparsamkeit* с этноспецифическим концептом немецкой лингвокультуры *Sicherheit* (приблизительно: уверенность, безопасность, защищенность, надежность) [3. С. 72]: *Energie sparen – Zukunft sichern. Energiesparprodukte von Greenyworld* (Экономить энергию – обеспечить будущее. Энергосберегающие продукты Greenyworld).

Как и в паремиях, в рекламе обнаружены обращения к молодежи с призывом экономить финансовые средства для будущего: *Sparen hilft dir weiter! Die Sparkassen zur Jugendsparwoche* (Экономия поможет тебе в дальнейшем! Сберкассы на молодежной неделе экономии), *Sparsame Jugend – glückliche Zukunft* (Экономная молодежь – счастливое будущее). Используются и прямые аллюзии на старые пословицы: *Wer spart, hat mehr* (Кто экономит, имеет больше).

Как отмечают исследователи, в конце прошлого столетия в Германии темами общественных дебатов стали сбережение энергоресурсов, обеспокоенность защитой окружающей среды и необходимость инновационных технологий, способствующих сокращению выброса углекислого газа в атмосферу и расходов природных ресурсов (экономия энергии, природного газа, топлива, бензина, воды); при этом устойчивыми коллокациями в сочетании с лексемой *sparen* стали: *Geld* (деньги), *Kosten* (расходы), *Steuern* (налоги), *Strom* (электричество), *Energie* (энергия), *Heizkosten* (расходы на отопление) [14. S. 138]. В XXI веке реклама также активно призывает к экономии энергоресурсов с целью сохранения окружающей среды: *Energie Spar Ebook, Geld sparen und Klimaschützen* (Энергосбережение Ebook, экономить деньги и защищать климат), *Kraftstoffsparen. Energie zurückgewinnen*. (Экономить топливо. Вновь приобрести энергию), *Energiekosten sparen? Einfach mit Mainova! Energiesparen kann auch echt Spaß machen* (Сэкономить расходы на энергию? Легко с Mainova! Экономия расходов на энергию может принести настоящее удовольствие).

Следует отметить, что средства наглядности (фото, видео, постеры), сопровождающие рекламные тексты, содержат некоторые анималистические этноспецифические образы, которые обращены к носителям немецкой лингвокультуры. Например, одним из самых активно используемых образов в рекламе финансовой сферы (банки, сберегательные кассы) является свинка-копилка (*Sparschwein, Sparsau*). Этот образ хорошо известен большинству жителей Германии с детства и является символом накопления денег. Еще одним образом является бережливый лис (*Sparfuchs*), которому в фольклоре приписываются хитрость, сообразительность, способность найти выгоду.

Таким образом, изучение современного рекламного дискурса показывает, что в неактуализируются следующие концептуальные признаки концепта *Sparsamkeit*: 'ориентация на будущее', 'надежность', 'накопление', 'сохранение окружающей среды'. Позитивная коннотация, присущая репрезентантам концепта и их контекстуальному окружению, свидетельствует о высокой ценности идеи экономии в целом, бережливого отношения к ресурсам и окружающей среде, что для носителей немецкой лингвокультуры является средством обеспечения уверенности в завтрашнем дне.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. Концепт *Sparsamkeit* является важным фрагментом немецкой концептосферы. Он системно связан с другими ключевыми концептами немецкой лингвокультуры: *Ordnung, Fleiß, Arbeit, Sicherheit, Zeit*. Наше исследование позволяет заключить, что концепт *Sparsamkeit* на протяжении веков стабильно сохранил понятийное ядро, неизменными остаются позитивные коннотации его репрезентантов и высокая ценность данного концепта для немецкого национально-культурного сообщества, что позволяет обозначить его в качестве константы немецкой культуры.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабаева Е.В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2004. 427 с.
2. Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология: учебник. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 480 с.

3. Медведева, Т.С., Опарин М.В., Медведева Д.И. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография. Ижевск: Удмуртский университет, 2011. 160 с.
4. Приходько А. Н. Концепты и концептосистемы. Днепропетровск: Белая Е. А., 2013. – 307 с.
5. Bausinger H. Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? München: Verlag C. H. Beck, 4. Auflage, 2005. 176 S.
6. Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. 1106 S.
7. Deutsche Idiomatik – die deutschen Redewendungen im Kontext von H. Schemann. 1. Aufl. Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1037 S.
8. Deutsches Sprichwörterlexikon. Band 3. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. 1872 S.
9. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Band 13. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1984. 2391 S.
10. Deutsches Universalwörterbuch. 4 neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. 832 S.
11. Herkunftswörterbuch Etymologie der deutschen Sprache. 3. Auflage. Band 7. Mannheim: Dudenverlag, 2001. 960 S.
12. Krüger-Lorenzen, K. Deutsche Redensarten – und was dahinter steckt. Wiesbaden: VMA-Verlag, 1972. 871 S.
13. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin; München: Graphischer Großbetrieb Pöbneck, 1993. 1213 S.
14. Malmqvist, A. Sparsamkeit und Geiz, Großzügigkeit und Verschwendung. Ethische Konzepte im Spiegel der Sprache. University of Umeå, 2000. 186 S.
15. Münch, P. Ordnung, Fleiß und Sparsamkeit. Texte und Dokumente zur Entstehung der “bürgerlichen Tugenden“. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1984. 376 S.
16. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band 11. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 864 S.
17. Synonymwörterbuch. 5. Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1978. 643 S.

Поступила в редакцию 11.05.2018

Медведева Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Институт языка и литературы ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: ts_medved@mail.ru

T.S. Medvedeva

THE CONCEPT *SPARSAMKEIT* AS A CONSTANT OF THE GERMAN LINGUISTIC CULTURE

The analysis of the concept *Sparsamkeit* ('Economy, thriftiness') is a part of an integrated study of the German conceptual domain. The method of conceptual analysis employed in the present investigation includes etymological analysis of the main lexemes that represent the concept under consideration, as well as the study of the notional core of the concept through integration of the German-language lexicographic data; the interpretative analysis of proverbs and sayings, the analysis of the concept's name and its cognates in advertising texts; and interrogation of German informants. The study revealed that the main lexemes that represent the concept express the idea of moderation, a rational, practical, thrifty and careful attitude to any resources, for the sake of their conservation and accumulation; the future-oriented approach is evident. The study also revealed the connection between *Sparsamkeit* and other key concepts of the German linguistic culture, such as: *Ordnung* ('Order'), *Fleiß* ('Diligence'), *Arbeit* ('Work'), *Sicherheit* ('Security'), *Zeit* ('Time'). Our research leads to the conclusion that the notional core of the concept *Sparsamkeit* has not changed for centuries; the main lexemes that represent it have maintained their positive connotations and the prominent value component, which makes it possible to denote it as a constant of the German linguistic culture.

Keywords: concept, *Sparsamkeit*, conceptual analysis, conceptual characteristics, German linguistic culture.

REFERENCES

1. Babaeva E.V. Lingvokulturologicheskie kharakteristiki russkoj i nemeckoj aksiologicheskikh kartin mira [Linguo-cultural characteristics of Russian and German axiological world views]: dis. ...doct. filol. nauk. Volgograd, 2004. 427 p. (In Russian)
2. Evsyukova T.V., Butenko E.Yu. Lingvokulturologiya [Cultural Linguistics]: uchebnik – Moscow: Flinta: Nauka, 2014. 480 p. (In Russian)
3. Medvedeva, T.S., Oparin M.V., Medvedeva D.I. Ključevye koncepty nemeckoj lingvokul'tury [Key concepts of the German linguistic culture]: monografija. Izhevsk: Udmurtski juniversitet, 2011. 160 p. (In Russian)

4. Prihod'ko A.N. Koncepty i konceptosistemy [Concepts and conceptual systems]. Dnepropetrovsk: Belaja E.A., 2013. 307 p. (In Russian)
5. Bausinger, H. Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? München: Verlag C. H. Beck, 4. Auflage, 2005. 176 S. (In German)
6. Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. 1106 S. (In German)
7. Deutsche Idiomatik – die deutschen Redewendungen im Kontext von H. Schemann. 1. Aufl. Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1037 S. (In German)
8. Deutsches Sprichwörterlexikon. Band 3. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. 1872 S. (In German)
9. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Band 13. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1984. 2391 S. (In German)
10. Deutsches Universalwörterbuch. 4. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. 832 S. (In German)
11. Herkunftswörterbuch Etymologie der deutschen Sprache. 3. Auflage. Band 7. Mannheim: Dudenverlag, 2001. 960 S. (In German)
12. Krüger-Lorenzen, K. Deutsche Redensarten – und was dahinter steckt. Wiesbaden: VMA-Verlag, 1972. 871 S. (In German)
13. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin; München: Graphischer Großbetrieb Pöbneck, 1993. 1213 S. (In German)
14. Malmqvist, A. Sparsamkeit und Geiz, Großzügigkeit und Verschwendung. Ethische Konzepte im Spiegel der Sprache. University of Umeå, 2000, 186 S. (In German)
15. Münch, P. Ordnung, Fleiß und Sparsamkeit. Texte und Dokumente zur Entstehung der “bürgerlichen Tugenden“. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1984. 376 S. (In German)
16. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band 11. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 864 S. (In German)
17. Synonymwörterbuch. 5. Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1978. 643 S. (In German)

Received 11.05.2018

Medvedeva T.S., Candidate of Philology, Associate Professor at Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Institute of Language and Literature Udmurt State University
Universitetskaya st., 1, Ishevsk, Russia, 426034
E-mail: ts_medved@mail.ru